

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ

VI МІЖНАРОДНА НАУКОВО-ПРАКТИЧНА
ІНТЕРНЕТ-КОНФЕРЕНЦІЯ

19 листопада 2021 року



РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
РІВНЕ 2021

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ

VI МІЖНАРОДНА НАУКОВО-ПРАКТИЧНА
ІНТЕРНЕТ-КОНФЕРЕНЦІЯ

19 листопада 2021 року



РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
РІВНЕ 2021

УДК 81'37

П 78

Проблеми лінгвістичної семантики: VI Міжнародна науково-практична інтернет-конференція (19 листопада 2021 року).

П 78 Збірник матеріалів. Рівне: РДГУ, 2021. 149 с.

The Problems of Linguistic Semantics: The 6th International Scientific and Practical Internet Conference (November 19, 2021). The Collection of Conference Proceedings. Rivne: RSUH, 2021. 149 p.

У збірнику матеріалів VI Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції «Проблеми лінгвістичної семантики» розглянуто низку питань, що стосуються актуальних проблем лінгвістичної семантики: когнітивної та культурної семантики, зіставної семантики, фонетичної, лексичної та граматичної семантики, семантики і прагматики мовних одиниць, семантики тексту і дискурсу, семантики і перекладу.

The Collection of Conference Proceedings «The Problems of Linguistic Semantics» focuses on the topical issues of Linguistic Semantics: Cognitive and Cultural Semantics, Contrastive Semantics, Phonetic, Lexical and Grammatical Semantics, Semantics and Pragmatics of Linguistic Items, Semantics of Text and Discourse, Semantics and Translation.

УДК 81'37

Редакційна колегія:

Головний редактор – **Деменчук О.В.**, д-р філол. наук, професор.

Відповідальний редактор – **Кучма Т.В.**, канд. філол. наук, доцент.

Члени редакційної колегії:

Павлова О.І., канд. філол. наук, професор; **Аладько Д.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Калініченко М.М.**, канд. філол. наук, доцент;

Константинова О.В., канд. філол. наук, доцент; **Орел І.І.**, канд. філол. наук, доцент; **Павловська Л.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Тарасюк Н.Ю.**,

канд. філол. наук, доцент; **Третьякова К.В.**, канд. філол. наук, доцент; **Чеберяк А.М.**, канд. філол. наук, доцент; **Станіславчук Н.І.**, викладач

Рекомендовано до друку Вченою радою

Рівненського державного гуманітарного університету

(протокол № 10 від 28.10.2021 р.)

©Автори публікацій, 2021

©Рівненський державний гуманітарний університет, 2021

ЗМІСТ

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ:
ТЕОРЕТИЧНІ ТА ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ**

АРХАНГЕЛЬСЬКА А.М.	СЛОВОТВІРНА ФЕМІНІЗАЦІЯ (МОЦІЯ) В ТЕОРІЇ НОМІНАЦІЇ	7
КАПРАНОВ Я.В.	МЕТОДОЛОГІЧНИЙ АЛГОРИТМ УСТАНОВЛЕННЯ СЕМАНТИЧНИХ ПЕРЕХОДІВ І ЗБІГІВ У НОСТРАТИЧНИХ МОВАХ	10
СІРАНЧУК Н.М.	ПСИХОЛОГІЧНІ ОСНОВИ ФОРМУВАННЯ ЛЕКСИЧНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ В ПИСЕМНОМУ МОВЛЕННІ УЧНІВ ПОЧАТКОВОЇ ШКОЛИ	14
ГОЛОВЧАК Н.І., КУШНІРЧУК О.О.	STILISTISCHE BESONDERHEITEN DER DEUTSCHEN WERBETEXTE	18
ОРЕЛ І.І.	СЕМАНТИЧНИЙ РОЗВИТОК НІМЕЦЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З КОМПОНЕНТОМ <i>SCHWARZ</i>	21
ЖОЛОБЧУК А.М.	МЕТОДИЧНІ ЗАСОБИ ДОСЛІДЖЕННЯ ОРИГІНАЛЬНИХ ЕЛЕМЕНТІВ ТЕКСТІВ	25

ПРОБЛЕМИ КОГНІТИВНОЇ ТА КУЛЬТУРНОЇ СЕМАНТИКИ

ДЕМЕНЧУК О.В., ДЕМЕНЧУК Д.	АРТЕФАКТНІ НОМІНАЦІЇ В ПОЛЬСЬКІЙ ЛІНГВОКУЛЬТУРІ	29
ЛЯШУК А.М.	ВЕРБАЛІЗАЦІЯ ДИСКУРСИВНОЇ ТАКТИКИ ОБРАЗИ В РИТОРИЦІ АВСТРАЛІЙСЬКИХ ТА УКРАЇНСЬКИХ ПОЛІТИКІВ	32
ХРИСТИЧ Н.С.	ВЕРБАЛЬНЕ УСОБЛЕННЯ КОНЦЕПТУ «ЛЮДИНА» ЛЕКСИЧНОЮ ОДИНИЦЕЮ ‘MAN’ У ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ЗВОРОТАХ	35

ПРОБЛЕМИ ЗІСТАВНОЇ СЕМАНТИКИ

МІЗІН К.І.	РЕЛІГІЙНО-ФІЛОСОФСЬКІ МОТИВИ КОНЦЕПТУ <i>ГОРДІСТЬ</i>	38
АЛАДЬКО Д.О.	МОТИВАЦІЙНА МОДЕЛЬ «МАТЕРІАЛ – ВИРІБ» В НОМІНАЦІЯХ ПОСУДУ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ	43
БЛИЗНЮК К.Р.	ЛАКУНАРНІСТЬ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНОЇ ГРУПИ «DONATION»: АНГЛІЙСЬКО- УКРАЇНСЬКІ ПАРАЛЕЛІ	45

*VI Міжнародна науково-практична інтернет-конференція
«ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ»*

ЗАЛУЖНА О.О., МОКРА Т.А.	ІНСТРУМЕНТАЛЬНІ ДІЄСЛОВА У СФЕРІ КУЛІНАРІЇ (НА МАТЕРІАЛІ АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ)	49
ПАВЛОВСЬКА Л.О.	ОПОЗИЦІЙНА СЕМАНТИКА ВЕРБАЛЬНИХ ФОРМУЛ ПОБАЖАНЬ У РІЗНОСТРУКТУРНИХ МОВАХ	52
КІНАЩУК А.В.	СПЕЦИФІКАТОРИ ТЕМАТИЧНОЇ ГРУПИ ПРЕДИКАТИВ НА ПОЗНАЧЕННЯ ІРРАЦІОНАЛЬНОЇ ПОВЕДІНКИ В АНГЛІЙСЬКІЙ, НІМЕЦЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ	55
ДУЛЮК С.А.	МОВНА КОНЦЕПТУАЛІЗАЦІЯ ІНТЕЛЕКТУАЛЬНИХ ЗДІБНОСТЕЙ ЛЮДИНИ В АНГЛІЙСЬКІЙ, ФРАНЦУЗЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ ФРАЗЕОСИСТЕМАХ	57
ПОДМОВСЬКА О.І.	ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ОДИНИЦІ З ГАСТРОНОМІЧНИМ КОМПОНЕНТОМ У НІМЕЦЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ	60

ФОНЕТИЧНА, ЛЕКСИЧНА І ГРАМАТИЧНА СЕМАНТИКА

КОЗІЦЬКА О.А., ПОЛІЩУК Н.О.	СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ УКРАЇНСЬКОЇ МЕДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ	63
ЛУК'ЯНИК Л.В., БЕНЕСЬКО С.О.	ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГІЧНІ ЗАСАДИ ЗБАГАЧЕННЯ МОВЛЕННЯ УЧНІВ ЕТНОКУЛЬТУРОЗНАВЧОЮ ЛЕКСИКОЮ	65
ЛУК'ЯНИК Л.В., КОЗЯР Т.А.	МЕТОДИКА ВИВЧЕННЯ ГРАМАТИЧНОГО МАТЕРІАЛУ НА ФОНЕТИЧНІЙ ОСНОВІ У ПОЧАТКОВІЙ ШКОЛІ	69
ОВСЕЙЧИК Ю.В.	О ТРАЕКТОРИИ РАЗВИТИЯ КАУЗАЛЬНЫХ СОЧИНИТЕЛЬНЫХ СОЮЗОВ В РАННИЙ ПЕРИОД ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА	72
ТАРАСЮК Н.Ю.	СЛОВОТВІРНО-ДЕРИВАЦІЙНА ПАРАДИГМА ВИСЛОВЛЮВАННЯ	75
ІГНАТЕНКО О.В.	СЕМАНТИКА ПРИСЛІВНИКА В УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ	78
РОМАНЮК В.В.	СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПОРІВНЯНЬ СУЧАСНОЇ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ	81

СЕМАНТИКА І ПРАГМАТИКА МОВНИХ ОДИНИЦЬ

ГРИГОЛА О.А.	СЕМАНТИКА ДИСКОМФОРТНИХ ВІДЧУТТІВ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ: ТЕМАТИЧНА ПІДГРУПА «ФІЗИЧНИЙ БІЛЬ»	85
ДЗЕКАН О.В.	НОМІНАЦІЇ БОЛЮ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ	87

СЕМАНТИКА ТЕКСТУ І ДИСКУРСУ

СЛАВОВА Л.Л., СІКОРА С.М.	ПРАГМАТИЧНО-КОГНІТИВНИЙ ПІДХІД ДО ДОСЛІДЖЕННЯ ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ	91
ШУЛЬЖУК Н.В.	ОСОБЛИВОСТІ СЕМАНТИЧНОЇ СТРУКТУРИ РЕЧЕННЯ У ДІАЛОГІЧНОМУ ДИСКУРСІ	95
БІСОВЕЦЬКА Л.А., СУРЖУК Т.Б.	СТИЛІСТИЧНО МАРКОВАНА ЛЕКСИКА ЯК ЗАСІБ МОВНОЇ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПЕРСОНАЖІВ ТВОРІВ Г. ВДОВИЧЕНКО	101
КАЛІНІЧЕНКО М.М., ГУЦУЛ В.О.	ТВОРЧІСТЬ ЕМІЛІ ДІКЕНСОН В КОНТЕКСТІ РОЗВИТКУ ПОПУЛЯРНОЇ ЖІНОЧОЇ ЛІТЕРАТУРИ США 1800-Х РОКІВ	104
СЕРБИНА Т.Г.	ЛОГОЭПИСТЕМЫ КАК ОДИН ИЗ МАРКЕРОВ СОВРЕМЕННЫХ ТЕКСТОВ	106
ТОМА Н.М.	ДО ПРОБЛЕМИ ВИВЧЕННЯ УКРАЇНСЬКОГО ЕКОНОМІЧНОГО ДИСКУРСУ	109
ЧЕБЕРЯК А.М.	ІНТЕРТЕКСТУАЛЬНІСТЬ ЯК ОДНА З ОСНОВНИХ ТЕКСТОВИХ КАТЕГОРІЙ СУЧАСНИХ ЗМІ	112
АРТЕМОВИЧ К.В.	ТРАНСФОРМАЦІЯ СТИЛІСТИЧНОЇ ВІДПОВІДНОСТІ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ ТЕКСТІВ УКРАЇНОМОВНИХ ПОЛІТИЧНИХ ПРОМОВ	115
ФЕДЮК А.А.	ЛІНГВОПРАГМАТИЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПЕРЕДВИБОРЧОГО ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ (НА ПРИКЛАДІ ВИБОРЧИХ КАМПАНІЙ ДЖ. БАЙДЕНА І Д. ТРАМПА)	118
БЕЗКОРОВАЙНИЙ М.А.	ОСОБЛИВОСТІ ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ ТА ЙОГО ОСНОВНІ ФУНКЦІЇ	121
ЛЕВЧЕНКО А.І.	ПЕРЕКРУЧЕННЯ РЕАЛЬНОСТІ ТА РОЗШИРЕННЯ ПРАВ І МОЖЛИВОСТЕЙ У ПРАЦЯХ ДЖОРДЖА ЛІППАРДА	124

СЕМАНТИКА І ПЕРЕКЛАД

PAZDAN R., BUK A.	DIE BESONDEREN HERAUSFORDERUNGEN DER LITERARISCHEN ÜBERSETZUNG	128
КОНСТАНТІНОВА О.В.	ПЕРЕКЛАД АНГЛІЙСЬКИХ ДІЄСЛІВ- ЕВРІСЕМАНТІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ	130
КУКАРІНА А.Д.	КУЛЬТУРНИЙ КОМПОНЕНТ ПРИ ПІДГОТОВЦІ ПЕРЕКЛАДАЧА-РОЗВІДНИКА: ДОСВІД СПЕЦІАЛЬНИХ СЛУЖБ	133
КУЧМА Т.В.	ЛІНГВОКРАЇНОЗНАВЧИЙ ФОН ОНОМАСТИЧНОЇ ЛЕКСИКИ ТВОРІВ О. ПРОЙСЛЕРА ТА ЇЇ ПЕРЕКЛАД	136

VI Міжнародна науково-практична інтернет-конференція
«ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ»

РЕВУЦКАЯ Е.А.	ЗНАЧЕНИЕ И КОНЦЕПТ <i>КАМЕИ</i> В ПОЭТИЧЕСКОМ ЦИКЛЕ «ПАРИЖ» (1929) МАРИИ ПАВЛИКОВСКОЙ-ЯСНОЖЕВСКОЙ В ПЕРЕВОДЕ ВАЛЕРИЯ АКОПОВА	139
СКРИЛЬНИК С.В.	ГОЛОВНІ КОГНІТИВНІ ПРОЦЕСИ ПІД ЧАС СИНХРОННОГО ПЕРЕКЛАДУ	142
ТРОНЬ Т.В.	АНГЛІЙСЬКОМОВНІ ДІЛОВІ ЛИСТИ: ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНИЙ АСПЕКТ	146

des Übersetzungsprozesses; Methoden und Verfahren zur Lösung verschiedener Übersetzungsschwierigkeiten; Es gibt viele Arten der schriftlichen Übersetzung, die sich aus den stilistischen Unterschieden zwischen den einzelnen Texten ableiten lassen. Zu der höchsten Form der Translations-Kunst zählt die literarische Übersetzung. Die schwierigste davon ist die Übersetzung literarischer Werke. Die literarische Übersetzung ist ein kreativer Prozess, bei dem ein literarischer Text, der in einer Sprache entstanden ist, im System einer anderen Sprache wiederholt oder rekonstruiert wird. Im Übersetzungsprozess gibt es übersetzbare und nicht übersetzbare Elemente. Um die Unübersetzbarkeit zu überwinden, werden spezielle Äquivalente gesucht oder gefunden. obwohl solche Übersetzungen schon in der Antike stattgefunden haben. Einer der Hauptunterschiede zwischen nicht-literarischen und literarischen Übersetzungen ist die Kreativität des Übersetzers. Im ersten Fall konzentriert sich der Übersetzer auf die Übersetzung von Begriffen und Begriffen, im zweiten Fall auf die Wiedergabe der Bilder, aus denen ein literarischer Text besteht. Für literarische Übersetzungen gelten jedoch die gleichen Gesetze wie für andere Übersetzungsarten. Es sollte jedoch daran erinnert werden, dass es beim Übersetzen großer Werke nicht darum geht, sie zu kopieren, sondern kulturelle Werte zu vermitteln. Dies erfordert unter anderem eine Interpretation der Vorstellungskraft des Autors. Die Diskussion um die getreue Übersetzung oder die schöne Übersetzung ist ein fortwährender Diskurs, und gerade die Art der Spezialübersetzung, denn literarische Übersetzung ist Übersetzung von Kultur, ist am schwierigsten.

УДК 81'25

Константинова О.В., канд. філол. наук
Рівненський державний гуманітарний університет
(Рівне, Україна)

ПЕРЕКЛАД АНГЛІЙСЬКИХ ДІЄСЛІВ-ЕВРІСЕМАНТІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Еврісеманти («широкозначні лексичні одиниці», «слова недетермінованого значення») викликають певні труднощі в процесі перекладу, оскільки за спостереженнями дослідників цієї лексики «поза лінгвістичним контекстом вони відтворюють єдине загальне

поняття, а у конкретних мовленнєвих контекстах можуть співвідноситися з багатьма абсолютно різними нетотожними предметами, явищами, процесами, діями тощо» (Терещенко, 2006, с. 220). Поза контекстом слово-еврісемант володіє узагальненим інваріантним значенням, причому ступінь узагальнення наближає таке значення до граматичного, в його основі лежить максимально абстрагована ознака, на основі якої це слово стає семантично сумісним з усіма предметами або явищами, що володіють цією ознакою (Малютина, 2007).

До характерних ознак еврїсемантів відносять синкретизм – нерозкладність значення на складові, поліденотативність – здатність позначати велику кількість неоднородних предметів і явищ, десемантизацію – часткову або повну втрату лексичного значення, синсемантизм – здатність виражати значення лише в контексті з іншими мовними одиницями, широку лексичну сполучуваність, високу частотність уживання.

Дієслова-еврісеманти англійської мови (*be, become, come, do, get, give, go, have, keep, make, put, set, take* та ін.) характеризуються широкою денотативною співвіднесеністю, контекстуальною обумовленістю значення, здатністю утворювати велику кількість сталих словосполучень. У процесі перекладу на українську мову ці лексичні одиниці потребують особливої уваги і врахування різних типів контексту, як експліцитного (мікро- і макро-), так і імпліцитного.

Наведемо приклади перекладацьких рішень із збірника перекладів *Ars Translatorica* (2018).

У цих двох уривках англійські фразеологічні присудки, що складаються з дієслів-еврісемантів та конкретизувальних слів, в українському перекладі передано універбами: 1) *Napoleon's hat is an obvious choice I guess to list as a famous hat, but that's not the hat I **have in mind** [76]. – Як мені здається, шапка Наполеона є безсумнівно однією із найвідоміших світу шапок, та **цікавить** мене не вона [76]. 2) *And **make sure** you write in extra big letters, too [46]. – I ще **намагайся** писати дуже великими літерами [48].**

У нижченаведених прикладах лише мікроконтекст дозволяє нам зрозуміти напрямок та характер руху, вираженого дієсловом «come» і підібрати вдалий контекстуальний відповідник українською мовою: 1) *Promise you'll **come** back to me [13]. – Обіцяй, що **повернешся** [15]. 2) *This Demophon **comes**, sailing on the sea, towards Athens, to his palace large... [32]. – Цей Демофонт **відплив** на кораблях до пишного Афінського палацу [36]. 3) *You know, when I **come** home, maybe I'll get***

into the pants-with-zipper-pockets business [14]. – Знаєш, **повернуся** додому і шитиму штани з кишенями на замках! [16].

Наступні приклади демонструють, як перекладачі врахували більш широкий контекст ситуації, який конкретизує значення еврисеманта, і підбрали в перекладах адекватні відповідники: 1) *She did not love Walter, she knew that she never could, but at this moment she longed with all her heart for him to **take** her in his arms so that she could lay her head on his breast...*[65]. – Вона не кохала Волтера, и знала, що ніколи його не покохає, але зараз їй дуже хотілося, щоби він її **обійняв**, хотілося притиснутися головою до його грудей...[67]. 2) *The devil **set** their souls both in the fire!* [34]. – Хай Сатана їх душі **спалить** в пеклі! [38] 3) *One: You will be able to **do** many great things, but only if you allow yourself to be held in Someone's hand* [41]. – Перше: ти зможеш **створити** багато прекрасних речей, та лише якщо дозволиш чийсь Руці направляти тебе [42].

Значення англійських дієслів-еврисемантів також можуть конкретизуватися постпозитивами, коли такі конструкції функціонують як фразові дієслова. Однак іноді перекладачеві все ж доводиться враховувати широкий контекст ситуації через те, що семантика цих одиниць залишається «розмитою»: 1) *Then Robert **put off** the construction hat and **put on** a blue hat* [9]. – Потім Роберт **зняв** будівельну каску і **надів** блакитний капелюх [10]. 2) *Robert pretended to be a Fireman, **putting out** fires...*[9]. – Роберт удавав пожежника, **гасив** пожежі...[10]. 3) *... and we **set off** to Westfield High* [46]. – ... і ми **прямуємо** до середньої школи у Вестфілді [48]. 4) «*Science test today. Got your book?*» *Scott says as I get to the door. I **turn around, go back** upstairs and rescue it from under a pile of magazines* [45]. – «Сьогодні тест із природознавства. Узяла книгу?» – питає Скот, коли я підходжу до дверей. Я **розвертаюся, піднімаюся знову і визволяю** її з-під стосу журналів [47-48].

У цьому прикладі бачимо, як перекладач уникає небажаної персоніфікації в українській мові, застосовуючи трансформацію смислового розвитку (заміна процесу результатом дії): *The visions **come** often to Alberta now, refreshing and strengthening her soul; it is being talked about a little in whispers* [80]. – Альберта зараз часто **бачить видіння**, вони оновлюють і зміцнюють її душу. Про це досі **перешіптуються** [82].

Звернімо увагу на застосування в перекладі численних трансформацій диференціації, конкретизації та смислового розвитку задля адекватної передачі змісту уривка: *She said, «I'm **going** to camp*

*tomorrow.» I said, «I don't believe you.» She said, «I am. It's a fact. Mother told me.» We didn't speak for the rest of the day. I was mad at her for **getting to do** something I **didn't** [77]. – «Я їду завтра до табору», – мовила вона. Я відповів: «Я не вірю тобі». А вона: «Ні, **таки** їду. Це правда. Так мама сказала». Ми мовчали цілісінький день. Я розсердився на неї, бо до табору **поїде** вона, а не я [78].*

Список використаних джерел:

- Малютина, Е.И. (2007). Широкозначність против полисемии на уровне языка и речи (на матеріалі глаголів сучасного англійського мови). *Известия Российского Государственного Педагогического Университета им. А.И. Герцена*, 37, 123-128.
- Терещенко, С.С. (2006). Структурно-семантичний аналіз еврисемантів української мови (на матеріалі лексико-семантичного поля «річ»). *Культура народів Причорномор'я*, 110, 220–222.
- Ars Translatica* (2018). Рівне: РДГУ.

УДК 81'25

Кукаріна А.Д., канд. філол. наук
Київський національний лінгвістичний університет
(Київ, Україна)

**КУЛЬТУРНИЙ КОМПОНЕНТ
ПРИ ПІДГОТОВЦІ ПЕРЕКЛАДАЧА-РОЗВІДНИКА:
ДОСВІД СПЕЦІАЛЬНИХ СЛУЖБ**

У глобалізованому світі універсальність та багатозадачність можуть сформувати попит на професійний переклад. Так, національний центр віртуального перекладу США – The National Virtual Translation Center (NVTC), – керований ФБР, надає своєчасні, точні та економічно ефективні переклади для розвідувального товариства США, а також інших федеральних агенцій. Висококваліфіковані та ретельно перевірені лінгвісти NVTC обробляють матеріал мови оригіналу у різних форматах, наприклад, рукописні чи електронні документи. Створений Конгресом NVTC має такі аспекти як: перевірена методологія робочого процесу, команда експертів-лінгвістів на всіх рівнях перевірки безпеки, зв'язок з внутрішніми бюро перекладів, надійна програма контролю якості, новітні технологічні інструменти для адекватного й точного перекладу більш ніж 120 мовами (NVTC).

Наукове видання

ПРОБЛЕМИ
ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ

Збірник матеріалів
VI Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції
19 листопада 2021 року, м. Рівне

THE PROBLEMS
OF LINGUISTIC SEMANTICS

The Collection of Conference Proceedings
The 6th International Scientific and Practical Internet Conference
November 19, 2021, Rivne

Формат 60x84^{1/16}.

Папір офсетний. Друк ризографічний.
Гарнітура Century Schoolbook.
Ум. др. арк. 8. Наклад 100.

Редакційно-видавничий відділ
Рівненського державного гуманітарного університету
м. Рівне, 33000, вул. Ст. Бандери, 12,
тел.: (0362) 26-48-83

Друк: «ПараГраф+»,
м. Рівне, 33000, вул. Гетьмана Мазепа, 6/8,
тел.: (0362) 26-49-27